

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт фундаментальной медицины и биологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины
Техника перевода Б1.В.2

Направление подготовки: 020400.62 - Биология

Профиль подготовки: Физиология человека и животных, биохимия, генетика, микробиология

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Абдуллин Т.И. , Гимадудинов О.А. , Лебедева Ю.А. , Ситдикова Гузель Фаритовна

Рецензент(ы):

Фаттахова А.Н. , Ризванов А.А. , Яковлев А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Алимова Ф. К.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института фундаментальной медицины и биологии:

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Абдуллин Т.И. кафедра биохимии ИФМиБ отделение фундаментальной медицины , Timur.Abdullin@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Гимадутдинов О.А. кафедра генетики ИФМиБ отделение фундаментальной медицины , Oleg.Gimadutdinov@kpfu.ru ; младший научный сотрудник, б/с Лебедева Ю.А. НИЛ нейробиологии ИФМиБ кафедра физиологии человека и животных ИФМиБ , Juliya.Muhacheva@kpfu.ru ; Ситдикова Гузель Фаритовна

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины (модуля) Техника перевода является: обучение студентов правилам работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке, технике перевода научных текстов и коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.2 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 020400.62 Биология и относится к вариативной части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Дисциплина Техника перевода относится к циклу Б.1.В.2. ООП. Курс направлен на изучение нового лексико-грамматического материала, необходимого для работы с оригинальной англоязычной биологической и биомедицинской литературы. Курс обеспечивает усвоение общенаучной и общебиологической лексики, развитие и закрепление навыков чтения, перевода и аннотирования научных текстов. Знакомит студентов со специальной лексикой по ботанике, зоологии, микробиологии, физиологии растений, физиологии человека, молекулярной биологии, генетике, молекулярной фармакологии, биотехнологии. Позволяет студентам самостоятельно работать с англоязычной научной литературой.

Предшествующими курсами, на которых базируется дисциплина Техника перевода, являются Иностранный язык, Физика, Органическая и Неорганическая Химия, Ботаника, Зоология, Биохимия, Молекулярная биология, Биофизика, Физиология человека и животных, Физиология растений, Микробиология..

Курс Техника перевода является основополагающим для изучения последующих дисциплин бакалавриата и магистратуры.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-18 (общекультурные компетенции)	Умеет работать самостоятельно и в команде
ОК-6 (общекультурные компетенции)	Использует в познавательной и профессиональной деятельности базовые знания в области математики и естественных наук, применяет методы математического анализа и моделирования, теоретического и экспериментального исследования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля; не менее 1000 общих и специализированных слов, терминов и выражений на английском языке

2. должен уметь:

Осуществлять грамотный перевод спецтекстов с английского языка на родной язык с использованием словарей и без словарей

3. должен владеть:

Навыками устной речи на научном английском языке

Студент должен демонстрировать способность и готовность работы с научно-технической литературой биологического профиля, знать не менее 1000 общих и специализированных слов, терминов и выражений на английском языке.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке	5		0	0	10	коллоквиум
2.	Тема 2. Техника перевода научных текстов	5		0	0	14	контрольная работа
3.	Тема 3. Техника коммуникации	5		0	0	12	презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	36	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке

лабораторная работа (10 часа(ов)):

Коллоквиум 1. Структура научно-технического текста и лексические особенности перевода профильных текстов.

Тема 2. Техника перевода научных текстов

лабораторная работа (14 часа(ов)):

Коллоквиум 2. Особенности перевода научных текстов.

Тема 3. Техника коммуникации

лабораторная работа (12 часа(ов)):

Коллоквиум 3. Техника коммуникации.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке	5		изучение грамматического материала	14	сдача грамматических правил
2.	Тема 2. Техника перевода научных текстов	5		перевод научных статей	10	сдача переведенного текста
3.	Тема 3. Техника коммуникации	5		перевод статьи по тематике научного исследования	12	сдача переведенной статьи
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Занятия по дисциплине "Техника перевода" проводятся с использованием мультимедийных материалов - фотографий, схем, графиков, видео, демонстрируемых на экране или интерактивной доске.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Правила работы с научно-технической литературой биологического профиля на английском языке

сдача грамматических правил , примерные вопросы:

анализ и разбор грамматических материалов, необходимых при переводе научных статей биологического профиля

Тема 2. Техника перевода научных текстов

сдача переведенного текста , примерные вопросы:

анализ переведенного текста

Тема 3. Техника коммуникации

сдача переведенной статьи , примерные вопросы:

резюме статьи, посвященной тематике научного исследования студента, в виде презентации, которая должна содержать введение, актуальность, основную часть, результаты и выводы

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Коллоквиум (УО-2)

Промежуточная аттестация:

Зачет (УО-3)

7.1. Основная литература:

Грамматика современного английского языка, Крылова, Инна Павловна;Гордон, Елена Михайловна, 2007г.

Теоретическая грамматика английского языка, Масленникова, Инна Алексеевна, 2010г.

Новый англо-русский, русско-английский словарь, Мюллер, Владимир Карлович, 2013г.

7.2. Дополнительная литература:

Практическая грамматика разговорного английского языка, Бузаров, Владимир Васильевич, 2010г.

Англо-русский, русско-английский современный словарь + грамматика, Сиротина, Татьяна Александровна, 2004г.

1. Дмитриева В.А., Дмитриев В.В. Русско-английский словарь терминов по микробиологии // Наука, 1991, 245 с.

2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь. Stedman's Medical Dictionary // ГЭОТАР, 1995, 716 с.

3. Англо-русский сельскохозяйственный словарь // Русский язык, 1983, 875 с.

4. Арефьев В.А., Лисовенко Л.А. Англо-русский толковый словарь генетических терминов // ВНИРО, 1995 г.

7.3. Интернет-ресурсы:

biomolecula - <http://biomolecula.ru/>

elementy - <http://elementy.ru/>

molbiol - <http://molbiol.ru/>

PubMed - <http://www.pubmed.com>

science-education - <http://science-education.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Техника перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Для проведения лекционных работ необходим мультимедийный проектор или интерактивная доска, доступ в Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 020400.62 "Биология" и профилю подготовки Физиология человека и животных, биохимия, генетика, микробиология .

Автор(ы):

Абдуллин Т.И. _____

Гимадудинов О.А. _____

Лебедева Ю.А. _____

Ситдикова Гузель Фаритовна _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фаттахова А.Н. _____

Ризванов А.А. _____

Яковлев А.В. _____

"__" _____ 201__ г.